

## **Palzem (D) – Stadtbredimus (L), Römische Brücke**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recharteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

Palzem (D) – Stadtbredimus (L)

Römische Brücke mit keltischem Vorgänger, 2. Jh. v. Chr. / Mitte 1. Jh. n. Chr.

Réimesch Bréck mat keltischem Virgänger, 2. Jh. v. Chr. / Mëtt 1. Jh. n. Chr.

Pont romain avec pont celtique antérieur, II<sup>e</sup> siècle avant J.-C. / milieu du I<sup>er</sup> siècle après J.-C.

Roman bridge with Celtic predecessor, 2<sup>nd</sup> century BC / mid-1<sup>st</sup> century AD

Romeinse brug met Keltische voorganger, 2<sup>e</sup> eeuw. v. Chr. / midden 1<sup>e</sup> eeuw. na Chr.

### **Texte Langversion**

#### ***Palzem (D) – Stadtbredimus (L), Römische Brücke***

Eine römische Brücke über die Mosel zwischen den heutigen Orten Palzem (D) und Stadtbredimus (L), errichtet noch vor der Mitte des 1. Jh. n. Chr., unterstreicht die verkehrstechnische Bedeutung dieser Stelle. Aus vorrömischer Zeit sind hier Holzpfähle des 2. Jh. v. Chr. aus dem Fluss geborgen worden, wahrscheinlich von einer Anlegestelle. Steinplatten im Flussbett zeugen von einer mittelalterlichen Furt.

In einem breiten Streifen quer zur Flussrichtung wurden Gruppen von bis zu 50 cm starken Eichenpfählen festgestellt. Bis zu 1,50 m tief waren die Pfähle mit Eisenspitzen als sogenannten „Pfahlschuhen“ in den Flussgrund gerammt. Die Pfähle bildeten als „Pfahlroste“ den Unterbau für die Errichtung von Steinpfeilern einer Brücke. Mit der naturwissenschaftlichen Methode der Jahrringchronologie (Dendrochronologie) konnten die Pfähle von Palzem auf die Zeit 30-50 n. Chr. datiert werden. Fünf Pfeiler konnten noch festgestellt werden; zum östlichen Ufer fehlen vielleicht noch zwei Pfeiler.

Die Pfahlroste von 9,60 x 4 m und die Steinpfeiler trugen eine Fahrbahn von über 6 m Breite.

#### ***Palzem (D) – Stadtbredimus (L), Réimesch Bréck***

Eng réimesch Bréck iwwert d'Musel tëscht den haitegen Uertschaften Palzem (D) a Stadtbredimus (L), gebaut nach virun der Mëtt vum 1. Jh. n. Chr., ënnersträicht déi verkéierstechnesch Bedeitung vun dëser Plaz. Aus virréimescher Zäit sinn hei Holzpéil aus dem 2. Jh. v. Chr., wahrscheinlech vun engem Quai, aus dem Floss gebuerge ginn. Stenge Placken am Flossbett deiten op ee mëttelalterleche Flossiwwergank hin.

An enger breeder Sträif queesch zur Flossrichtung goufe Gruppe vu bis zu 50 cm décken Eechepéil fonnt. Bis zu 1,5 m déif waren d'Péil mat Eisepëtzen als sougenannten „Phalschuh“ an de Flossgrond gedriwwen. D'Péil bilden als „Pfahlrost“ den Ënnerbau fir de Bau vu Steepfeiler vun enger Bréck. Mat

der naturwëssenschaftlecher Method vun der Joerrankchronologie (Dendrochronologie) konnten d'Péil vu Palzem op d'Zäit 30-50 n. Chr. datéiert ginn. Fënnf Peiler konnten nach festgestallt ginn, a Richtung ëstlecht Uwänner feele villäicht nach zwee Peiler.

D'*Pfahlroste* vun 9,60 × 4 m an d'Steepeiler hunn eng Fuerbunn vun enger Breet iwwe 6 m gedroen.

#### ***Palzem (D) – Stadtbredimus (L), Pont romain***

Un pont romain franchissant la Moselle entre les villes actuelles de Palzem (D) et de Stadtbredimus (L), déjà édifié avant le milieu du I<sup>er</sup> siècle après J.-C., souligne le caractère stratégique de l'endroit. Des pieux en bois d'avant l'époque romaine, du II<sup>e</sup> siècle avant J.-C., ont été retirés du cours d'eau, ils appartenaient probablement à un embarcadère. Des dalles de pierre dans le lit du cours d'eau témoignent de l'existence d'un gué au Moyen Âge.

À l'intérieur d'une large bande perpendiculaire au courant, des groupes de pieux en chêne, dont la section peut atteindre 50 cm, ont été découverts. Les pieux dotés d'une pointe en fer, des pieux de fondation, étaient enfouis dans le lit du cours d'eau jusqu'à une profondeur de 1,50 m. Les pieux constituaient sous forme de « trames » le soubassement servant à l'édification des piles en pierre d'un pont. La méthode scientifique de datation du bois fondée sur l'étude des cernes de croissance de l'arbre (dendrochronologie) a permis d'établir que les pieux de Palzem datent de l'an 30 à l'an 50 après J.-C. Cinq autres piles ont par ailleurs été découvertes ; il est possible que deux piles manquent encore en direction de la berge à l'est.

Les trames de 9,60 x 4 m et les piles en pierre supportaient un tablier de plus de 6 m de largeur.

#### ***Palzem (D) – Stadtbredimus (L), Roman bridge***

A Roman bridge across the Mosel between the present-day towns of Palzem (D) and Stadtbredimus (L), built before the middle of the 1<sup>st</sup> century AD, underlines the importance of the site in the ancient road network. Wooden piles from the mid-2<sup>nd</sup> century BC recovered from the river are probably part of a landing stage, while stone slabs in the riverbed are from a medieval ford.

Groups of wooden piles up to 50 cm thick were found along a wide band running across the river. They were driven as much as 1.50 cm deep into the riverbed and had iron tips known as “pile shoes”. The piles served as gratings for the foundations supporting the stone piers of a bridge. Using the scientific method of tree-ring dating (dendrochronology), the piles could be dated to the period AD 30-50. Five piers could be identified; two piers towards the east bank are missing.

The pile gratings measured 9.60 x 4 m, and together with the piers supported a road carriageway over 6 m wide.

#### ***Palzem (D) – Stadtbredimus (L), Romeinse brug***

Nog vóór het midden van de 1<sup>e</sup> eeuw na Chr. werd tussen de tegenwoordige plaatsen Palzem (D) en Stadtbredimus (L) een Romeinse brug gebouwd. Hieruit blijkt hoe belangrijk deze plek verkeerstechnisch was. Er zijn ook nog palen uit de tijd vóór de Romeinen uit de rivier geborgen. Ze dateren uit de 2<sup>e</sup> eeuw v. Chr. en behoorden waarschijnlijk tot een aanlegplaats. Stenen platen op de bodem van de rivier wijzen op de aanwezigheid van een doorwaadbare plaats in de middeleeuwen.

In een brede strook haaks op de stroomrichting werden groepen eiken palen van max. 50 cm. dikte gevonden. Deze palen waren tot 1,50 m. diep in de rivierbodem geheid en waren voorzien van ijzeren punten, de zogenaamde “paalschoenen”. De palen vormden als “rooster” de fundering voor

de stenen pijlers van een brug. Met de natuurwetenschappelijke methode van de jaarringenchronologie (dendrochronologie) kon de kapdatum van de palen van Palzem bepaald worden tussen 30-50 na Chr. In totaal werden er nog vijf pijlerfunderingen gelokaliseerd; aan de oostelijke oever ontbreken er waarschijnlijk nog twee.

De palenfunderingen van 9,60 bij 4 m. droegen met de stenen pijlers een wegdek van meer dan 6 m. breed.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Palzem (D) – Stadtbredimus (L), Römische Brücke***

Zwischen Palzem (Deutschland) und Stadtbredimus (Luxemburg) führte eine römische Brücke über die Mosel. Sie wurde schon im frühen 1. Jahrhundert nach Christus erbaut.

Quer durch den Fluss wurden Eichenpfähle festgestellt. Sie hatten Eisenspitzen. Die Pfähle waren in den Moselgrund gerammt. Darauf wurden Pfeiler aus Stein gebaut. Sie trugen die Fahrbahn aus Holz. Die Fahrbahn war über 6 m breit.

Durch die Dendrochronologie kennt man die Zeit der Erbauung: 30 bis 50 nach Christus

- **Dendrochronologie:** Bestimmung des Alters von Holz

Eine ähnliche Brücke gab es in Trier.

#### ***E-Palzem (D) – Stadbriedemes (L), Réimesch Bréck***

Tëscht Palzem (Däitschand) a Stadbriedemes (Lëtzbueg) huet eng réimesch Bréck iwwert d'Musel gefouert. Si gouf well am fréien 1. Joerhonnert no Christus erbaut.

Queesch duerch de Floss goufen Eechepéil fonnt. Si haten eise Spëtzen. Dorobber goufe Peiler aus Stee gebaut. D'Péil waren an de Muselgrond gedriwwen. Si hunn eng Fuerbunn aus Holz gedroen. D'Fuerbunn war méi wéi 6 m breed.

Duerch d'Dendrochronologie kennt een d'Zäit vun der Erbauung: 30 bis 50 no Christus.

- **Dendrochronologie:** Bestëmmung vum Alter vun Holz

Eng ähnlech Bréck gouf et zu Tréier.

#### ***E-Palzem (D) – Stadtbredimus (L), Pont romain***

Entre Palzem (Allemagne) et Stadtbredimus (Luxembourg), un pont romain permettait de franchir la Moselle. Il a été construit dès le début du I<sup>er</sup> siècle après Jésus-Christ.

Des pieux de chêne ont été trouvés en travers du cours d'eau. Les pointes de ces pieux étaient en fer. Les pieux étaient enfoncés dans le lit de la Moselle. Sur ces pieux étaient construits des piliers en pierre, appelés piles quand il s'agit d'un pont. Ces piles supportaient la chaussée en bois, appelée tablier. La chaussée mesurait plus de 6 m de largeur.

La dendrochronologie permet de connaître la date de construction : entre l'an 30 et l'an 50 après Jésus-Christ

- **Dendrochronologie :** détermination de l'âge d'un bois

Il y avait un pont semblable à Trèves.

***E-Palzem (D) – Stadtbredimus (L), roman bridge***

Between the present-day towns of Palzem (D) and Stadtbredimus (L) there was a Roman bridge across the Mosel. It was built early in 1st century AD.

Wooden piles were found all the way across the river. They had iron points. The piles were driven into the bed of the Mosel. Stone piers were built on them. They carried the road carriageway, which was made of wood. The carriageway was 6 m wide.

Analysis by dendrochronology allows us to date when it was built: AD 30–50

- **Dendrochronology:** method for dating wood

There was a similar bridge in Trier.

***E-Palzem, Palzem (D) – Stadtbredimus (L), Romeinse brug***

Tussen Palzem op de Duitse en Stadtbredimus op de Luxemburgse oever van de Moezel lag een Romeinse brug. Ze werd al in het begin van de 1<sup>e</sup> eeuw na Christus gebouwd.

Dwars door de rivier werden eiken palen gevonden. Ze hadden ijzeren punten. De palen waren in de bodem van de rivier geheid. Daarop werden pijlers uit steen gezet. Zij droegen het houten wegdek, dat meer dan 6 m. breed was.

Door de dendrochronologie weten we wanneer de brug gebouwd is: tussen het jaar 30 en 50 na Christus.

- **dendrochronologie:** manier om te bepalen hoe oud hout is.

Er was net zo'n brug in Trier.